

Sunday, December 21
Sunday before Christmas,
the Holy Fathers

Неділя 21 грудня
Неділя перед Різдом,
Св. Отців

Sunday tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Tropar of the Holy Fathers, tone 2: The three young men who are the great guides of the faith, rejoiced in the pit of flame as if they were in a water or rest; and the prophet Daniel appeared as a shepherd to the lions. O Christ God, save our souls for their sake.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

Christmas Pre-festive Kondak, tone 3: Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word who is in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded. With the angels and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as a newborn babe while remaining God in all eternity.

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

Verse: For you are just in all you have done.

Epistle: A reading from the Letter to the Hebrews (11:9-10; 17-23; 32-40)

Brothers and Sisters! By faith Abraham sojourned in the promised land as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, heirs of the same promise; for he was looking forward to the city with foundations whose designer and maker is

Тропар воскресний, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь.* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибини аду,* і подав світові велику милість.

Тропар Св. Отців, глас 2: Великий подвиг віри: посеред полум'я, немов на водах пільги, три юнаки раділи, а пророк Данаїл появився пастир левам, ніби овечкам. Тож їхніми молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Тропар перед-свята Різдва, глас 3: Діва сьогодні йде, щоб невимовно родити у вертепі споконвічне Слово. Радійте на світі всі, почувше це, і прославляйте разом з ангелами й пастирями Того, хто має народитися, ставше дитиною, споконвічного Бога.

Прокімен, глас 4: Благословенний Ти, Господи, Боже батьків наших, і хвали достойний; ім'я Твоє преславне на всі віки.

Стих: Бо праведний єси в усьому, що сотворив ти нам.

Апостол: Читання від послання до Євреїв (11:9-10; 17-23; 32-40)

Браття і Сестри! Вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниці. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник.

God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac; he who had received the promises was ready to sacrifice his only son, of whom it was said, "Through Isaac shall your descendants be called." He reasoned that God was able to raise from the dead, and so he received Isaac back as a symbol. By faith Isaac invoked for Jacob and Esau blessings that were still to be. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshipped God, leaning on the head of his staff. By faith Joseph, near the end of his life spoke of the Exodus of the Israelites, and gave instructions about his burial. By faith Moses' parents hid him for three months after his birth, thereby disregarding the king's edict because they saw that he was a beautiful child. What more shall I recount? I have no time to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, did what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better resurrection. Still others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect.

Alleluia Verses: *O God, our ears have heard, our fathers have declared to us.*

But you have saved us from our foes, and those who hated us you put to shame.

Gospel: Matthew 1: 1-25

A family record of Jesus Christ, Son of David, son of Abraham. Abraham was the father of Isaac. Isaac the father of Jacob. Jacob the father of Judah

Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака; і то єдинородного приніс у жертву сина, він, що обітницю одержав, до якого було сказано: "Від Ісаака тобі народиться потомство", думаючи що Бог має силу і з мертвих воскресити: тому його й одержав назад, як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Ісаак благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли почну розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, буди недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирили, мечем забили; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість.

Стихи на Аلیلія: *Боже, ушима нашими ми почули, і отці наші сповістили нам.*

Ти спас нас від тих, що напастують нас, і від тих, що ненавидять нас, засоромив ти.

Євангелія: Від Матея: 1: 1-25

Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Авраам породив Ісаака, Ісаак породив Якова. Яків породив Юду і братів його. Юда

and his brothers. Judah was the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar. Perez was the father of Hezron, Hezron the father of Ram. Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon. Salmon was the father of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz was the father of Obed, whose mother was Ruth. Obed was the father of Jesse, Jesse the father of King David, David was the father of Solomon, whose mother had been the wife of Uriah. Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa. Asa was the father of Jehosaphat, Jehosaphat the father of Joram, Joram the father of Uzziah. Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah. Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amos, Amos the father of Josiah. Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the Babylonian exile. After the Babylonian exile Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel. Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor. Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, Achim the father of Eliud. Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob. Jacob was the father of Joseph the husband of Mary. It was of her that Jesus who is called the Messiah was born. Thus the total number of generations is: from Abraham to David, fourteen generations; from David to the Babylonian captivity, fourteen generations; from the Babylonian captivity to the Messiah, fourteen generations. Now this is how the birth of Jesus Christ came about. When his mother Mary was engaged to Joseph, but before they lived together, she was found with child through the power of the Holy Spirit. Joseph her husband, an upright man unwilling to expose her to the law, decided to divorce her quietly. Such was his intention when suddenly the angel of the Lord appeared in a dream and said to him: "Joseph, son of David, have no fear about taking Mary as your wife. It is by the Holy Spirit that she has conceived this child. She is to have a son and you are to name him Jesus because he will save his people

породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес породив Есрома, Есром породив Арама. Арам породив Амінадава, Амінадав породив Наасона, Наасон породив Салмона, Салмон породив Вооза від Рахави, Вооз породив Йоведа від Рути, Йовед породив Ессея, Ессея породив царя Давида. Давид же цар породив Соломона від жінки Урії, Соломон породив Ровоама, Ровоам породив Авію, Авія породив Асафа, Асаф породив Йосафата, Йосафат породив Йорама, Йорам породив Озію. Озія породив Йоатама, Йоатам породив Ахаза, Ахаз породив Єзекію, Єзекія породив Манасію, Манасія породив Амоса, Амос породив Йосію, Йосія породив Єхонію і братів його за вавилонського переселення. А після вавилонського переселення Єхонія породив Салатаїла, Салатаїл породив Зоровавела, Зоровавел породив Авіюда, Авіюд породив Еліякіма, Еліякім породив Азора, Азор породив Садока, Садок породив Ахима, Ахим породив Еліюда, Еліюд породив Єлеазара, Єлеазар породив Маттана, Маттан породив Якова, Яків породив Йосифа, чоловіка Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос. Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа, покоління чотирнадцять. Народження Ісуса Христа сталося так. Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будучи праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому в сні і мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх." А сталося все це, щоб збулось Господнє слово сказане пророком: "Ось діва матиме в утробі і народить сина, і дасть йому ім'я Еммануїл;" що значить: "з нами Бог."я Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як велів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; і не пізнав її, аж поки не родила сина, і він дав йому

from their sins." All this happened to fulfill what the Lord had said through the prophet: "The virgin shall be with child and give birth to a son. and they shall call him Emmanuel," a name which means "God is with us." When Joseph awoke he did as the angel of the Lord had directed him and received her into his home as his wife. He had no relations with her at any time before she bore a son, whom he named Jesus.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

ім'я Ісус.

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!
